

**1904 a [1] .** *Pinocchio's Adventures*. Translated from Italian. 212pp. (© Jordan, Marsh 1898).  
"The Young Folks Library" ser, n.19.

[New York and Boston: **H. M. Caldwell Co., Publishers**]

**Murray Trans.** 16.3cm. **Cov:** blue cloth; bdr lns emanate from a small circle (placed  $\frac{1}{3}$  down from cov top &  $\frac{1}{3}$  out from spn edge) to create 4 pan; top spn edge pan has des of a tree with sunshine rays emanating from behind; bot spn edge pan shows a water scene of water lilies & cattails; top RT pan reads "Pinocchio's / Adventures" (2 lns gold ltrs); bot RT pan holds a f col pasted pict (vert rect with curved indented cor; F carrying Pin, from Quentin ftpc (1899a); cov ltrs & des gold. **Endps:** blank. **Ftpc & TP:** MFTC. B&W Mazzanti doctors scene faces Introduction. **Src:** University of Missouri (Columbia). **RSSUD 1898d [1].**

**Note:** cited (with pictures of the series' covers with different pasted pictures) Caldwell Catalogue 1904-1905, p.48 (price 50¢). In addition to showing 2 titles with the cover design above, 2 other titles portray the cover design of 1903. The cities & publisher are bracketed above because the title page is missing from this copy.

**1904 a [2] .** *Pinocchio's Adventures*. Translated from Italian. 212pp. (© Jordan, Marsh 1898).  
"The Young Folks Library" ser, n.19.

[New York and Boston: **H. M. Caldwell Co., Publishers**]

**Murray Trans.** 16.3cm. **Cov:** dark blue cloth des s.a. 1904a [1] ex f col pasted pict is of a giant, sitting asleep against RT cov edge with a boy or young man (bot LFT) standing behind the giant's outstretched boot; a distant village or castle is behind the boy with the open sky filling out much of the LFT of ilus; cov ltrs & des gold. **Endps:** blank. **Ftpc:** f col pl (from Quentin ftpc 1899a). **TP:** f col pl; green & red on white comprised of a title pan within a larger frame; vert rect green outline white-bkgd title pan above mid (title, 2 lns red ltrs at top; a tiny red flower des, mid; "Translated from Italian" 1 ln red ltrs bot); the title pan is set in an abstract green stem des with 3 red flowers on vert green stems (set in a sinuous rounded green stem des) below the pan; 1 large red flower rests on top of the title pan and a smaller red flower (on a thin vert green stem) reaches to the top of the larger outer frame on the RT & LFT top cor; 2 strings of 3 stylized red berries with a green vert flower stem running between them are  $\frac{1}{2}$  way up and outside both sides of the title pan; the TP is possibly signed "WL." or "WI." (bot mid, larger frame); **no pub is cited on this TP.** **TPV:** "Copyright 1898 / by Jordan, Marsh & Company" 2 lns above mid. **Remn** s.a. 1904a [1]. **Src:** Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany). **RSSU 1904a [1].**

**1904 a [3] .** *Pinocchio's Adventures*. Translated from Italian. 212pp. (© Jordan, Marsh 1898).

**“The Young Folks Library” ser, n.19.**

New York and Boston: **H. M. Caldwell Co., Publishers.**

**Murray Trans.** 16.2cm. **Cov:** s.a. 1903a. **Inside ft cov:** blue prt name plate s.a. 1899c [2]. No ftpc. **TP:** s.a. 1898c [2] ex (1) orange trees & roots & (2) black ltrs & black tiny flower des. **Remn** s.a. 1904a [1]. TCINS “Dec. 26, 1904”. **Src:** Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany). **RSSU 1904a [1].**

**Note:** I believe this to be the 1904 release because of the owner-inscribed date, the noted differences from 1903a, and that Caldwell’s 1904 catalogue shows this cover design for 2 of the 4 cover pictures portrayed. Nonetheless, it could instead be the 1903 Young Folks Library edition.

**1904 b [1] . *Pinocchio’s Adventures.*** Translated from Italian. 212pp. (© Jordan, Marsh 1898). **“The Alcazar Classic ser, Pastel Edition,” n.128.**

**[H. M. Caldwell Co. Publishers.]**

**Murray Trans.** 16.2cm. **Cov:** off-white bkgd pa on cdbd; 3 ornate gold-col ‘hinges’ down spn edge; f col image of a blond haired girl’s head (wearing a broad-brimmed hat with an enormous flower or feather dec on top) & her pet dog’s head (below & to the LFT of hers) in cov top RT cor; “Pinocchio’s Adventures / In Wonderland” (2 lns gold ltrs) across cov bot. **Spn:** pale pink or salmon cloth; 3 gold dec ‘hinges’ cont from ft & bk cov ‘hinges’; “Pastel / Edition” (2 lns) at top against spn bkgd; “Pinocchio’s / Adventures / In / Wonderland” (4 lns) between top & mid ‘hinges’ against spn bkgd; pub (1 ln) bot against spn bkgd; all spn ltrs gold. **Bk Cov:** off-white, blank ex for the 3 gold ‘hinges.’ **Free ft endp & ftpc:** MFTC. **TP:** white bkgd pl s.a. 1904a [2]; no pub cited on TP. **Remn** s.a. 1898b. **Src:** Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany). **RSSUD 1898b.**

**Note:** cited (with pictures of the series’ covers) Caldwell Catalogue 1904-1905, pp.50-51 (price 75¢). Part of the Catalogue description reads, “Cream-colored sides, with the heads of beautiful women representing the principal nationalities of the world, done in *Pastel*, made expressly for the series. On the juvenile titles appropriate juvenile figures will be used.” (p.50). On two other series titles (**Src:** Miriam Snow Mathes Collection, State University of New York, Albany) the cover corner picture is of a blond-haired girl at a desk top, writing, a sprig of flowers at her bottom LFT, while the spine is gray with gold ‘hinges’ and letters (*Tanglewood Tales*); the second title (*The Little Lame Prince*) has the same cover corner picture as 1904b [1] and the spine is gray with green ‘hinges’ and letters.

**1904 b [2] . *Pinocchio’s Adventures.*** Translated from Italian. 212pp. (© Jordan, Marsh 1898). **“The Alcazar Classic ser, Pastel Edition,” n.128.**

[H. M. Caldwell Co. Publishers.]

**Murray Trans.** 16cm. **Cov:** s.a. 1904b [1] ex top RT cor illus is of a blond-haired girl at a desk top, writing, a sprig of flowers at her bottom LFT, while the spine is gray with gold 'hinges' and letters; "Pinocchio's Adventures / In Wonderland" (2 lns gold ltrs) is at bot LFT (across from bot 'hinge'). **TP:** (not shown in src) probably s.a. 1904b[1]. **Src:** image of ebay sale Sept. 28, 2005. **RSSUD 1904b [1].**

**Note:** The Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany) has a copy of *Tanglewood Tales* in this very same cover and spine with the title page in the same format as 1904b [1].

**1904 c [1] .** *Pinocchio's Adventures in Wonderland.* Translated from the Italian. With an introduction by Hezekiah Butterworth. With illustrations by Renè Quentin. 212pp. (© Jordan, Marsh 1898). **"The Editha Series,"** n.2.

New York & Boston: **H. M. Caldwell Co. Publishers.**

**Murray Trans.** 18.8cm. **Cov:** spn edge s.a. 1901c [1] ex green cloth; outer cov has f col pasted pict of a blond haired girl, facing front, wearing a f length white dress (white ribbon at her waist) which she raises to show white shoes with reddish-purple dec (she holds a reddish-purple drawstring bag or purse in her left hand); the girl stands against a shaded cream pastel bkgd (shaded brown floor at her feet, shaded green floorboard behind her feet). **Spn & Bk Cov:** green cloth, blank. **Endps:** brown on beige. **1<sup>st</sup> Endp:** a small square pan (filled by a single daisy) in upper left; a sprig of leaves & berries runs diag down from behind the pan to p center. **2<sup>nd</sup> Endp:** a little girl's profile face cameo in a circle pan bdrd by sun rays that fill out the enc square pan, center; a sprig of 3 daisies emerges at the upper LFT cor of the square pan, running behind the pan with its stem and leaves emerging below the pan. **Remn** s.a. 1901c [1]. **Src:** Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany). **RSSUD 1901c [1].**

**Note:** cited (with pictures of the series' covers with different pasted pictures) Caldwell Catalogue 1904-1905, p.11 (price 50¢). Though this particular pasted picture is not among the 3 shown, I believe it is similar to them because all place the central image against a generally blank background (as 1904c [1] does), whereas the 1901-1903 pictures all place the central image against a discernable pictorial background; in addition, new endpapers are introduced in 1904 (unless earlier editions with these beige endpapers are discovered in the future).

**1904 c [2] .** *Pinocchio's Adventures in Wonderland.* Translated from the Italian. With an introduction by Hezekiah Butterworth. With illustrations by Renè Quentin. 212pp. (© Jordan, Marsh 1898). **"The Editha Series,"** n.2.

New York & Boston: **H. M. Caldwell Co. Publishers.**

**Murray Trans.** 18½ cm. **Cov:** spn edge s.a. 1904c [1] ex blue cloth; outer cov has f col pasted pict of a blond haired girl (standing, cov LFT side), facing front, wearing a f length long-sleeve dress & white hat; her hands, clasped in ft, hold 2 down-turned white tulips (?); a string-tied purse dangles from her wrist at RT; alongside and behind her (at cov RT) is a spinning wheel; the f ilus is against a blank white bkgd. **Spn & Bk Cov:** blue cloth, blank. **Src:** image of ebay sale Sept. 28, 2005. **RSSUD 1904c [1].**

**Note:** This cover illustration appears only in Caldwell's 1904 catalogue. The Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany) has a copy of *J. Cole* in this very same cover and spine.

**1904 d .**      ***The Adventures of Pinocchio*** by C. Collodi. Translated from the Italian by Walter S. Cramp with editorial revision by Sara E. H. Lockwood and many original drawings by Charles Copeland. 212pp. (© 1904).

Boston, New York, Chicago, London: **Ginn and Company.**

**Cramp Trans.** 17.1cm. **Cov:** smooth textured light gray cloth; f title in horz rect outline pan (upper RT); circle outline pan (showing Pin running, arms outstretched, against bkgd of a hill, shadowy trees, & crescent moon) upper LFT, dropping from the title pan lower LFT cor; the circle pan is bdrd with an intricate circular flowing dec that bdrs the LFT side & bot of the title pan and sweeps below & to the LFT side of the circle pan down ½ the cov spn edge; the dec, circle pan, & title pan fill out the upper LFT diag of the cov (leaving the remn cov blank); dec & ltrs dark green or black. **Spn:** light gray bkgd; "Collodi's" (1 ln), horz sep ln, "Adventures / of / Pinocchio" (3 lns), Pin (wearing a conical, wide-brimmed hat) face profile (facing RT) against dark green bkgd in a small vert rect pan, "Cramp" (1 ln) down top spn ½; "Ginn and / Company" (all UC; 2 lns) bot; dec & ltrs dark green or black. **Bk Cov:** large dec circular pub logo with an unfurled banner or scroll extending from its upper RT & LFT, dark green or black prt (center). **Endps:** COSC, green on green tinted bkgd; 8 pan scenes (4 on each endp) from ind children's stories form a large horz rect pan over both pp (Pin with Cat & Fox, lower RT 2<sup>nd</sup> endp); a floral outline bdr against p bkgd sep ind pan; a wide floral outline marg (with names of stories & authors) dec the 4 edges of the open endps; signed "Copeland" (2<sup>nd</sup> endp bot marg mid). **Ftpc:** B&W, Cara seizing Pin by the nose, Copeland (+ 9 f p B&W ilus + 71 pt p B&W ilus, Copeland). **TP:** B&W, dec with Pin & Fox (mid RT), Crk (lower LFT), donkey jumping through papered hoop (beyond Pin shoulder, LFT), and the Parrot (perched on ltr "P" of "Pinocchio"). **TPV:** © inf, pub (2 lns), sep ln, "All Rights Reserved" (UC, 1 ln), prt mk "44.7" (center); "The Athenaeum Press" (1 ln), sep ln, "Ginn & Company • Cam- / bridge • Massachusetts" (2 lns) bot. Preface (unsigned) v-vi; text beg p.1. **Src:** Library of Congress (cdcp); Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany). **School ed.**

**Note:** This is **the first U.S. translation**; it is written by Walter Samuel Cramp

(edited by Sara E. H. Lockwood). Designed primarily for elementary school use, it is a rather harsh and unflattering rendition that demeans children and emphasizes their need to obey those with authority over them. This translation, however, seemed to prove unsatisfactory for school administrators. Printed in July 1904 (which is what the printing mark '44.7' signifies) and released for schools that September, the text was withdrawn almost immediately, revised and modified (which, if anything, further reenforced its harshness) and replaced that November by 1904f. The unused already-printed sheets were then bound and distributed as a trade edition for the general public (1904e), and when those were exhausted, it was never printed again. Since this translation was abandoned so hastily, I originally wondered if it had been released to school systems at all. However, copies (with this printing mark) have appeared for sale on the internet, confirming, I believe, that this first printing was indeed used in elementary schools. Also, see **Notes on Publishers**.

**Charles Copeland**, born in Maine, became a well-known book illustrator working out of Boston, and is the first U.S.-born illustrator of *Pinocchio*. While Copeland does modify the character images somewhat, there is no question that all of his "original" illustrations are based on and in some cases are almost direct copies of the illustrations by Carlo Chiostri (1901), the second Italian book illustrator of *Pinocchio*. See Wunderlich & Morrissey's *Pinocchio Goes Postmodern* pp.36-41 & pp.52-56.

**1904 e .**      *The Adventures of Pinocchio* by C. Collodi. Translated from the Italian by Walter S. Cramp with editorial revision by Sara E. H. Lockwood and many original drawings by Charles Copeland. 212pp. (© 1904). **"Once Upon A Time" ser.**

Boston, New York, Chicago, London: **Ginn and Company**.

**Cramp Trans.** 17.2cm. **Cov:** bright lime or grass green rough-textured broad weave cloth; des s.a. 1904d ex the circle outline pan & its interior ilus are gold against cov bkgd; the circular flowing dec & title pan outline are black; title ltrs gold; ser title ""Once Upon A Time" / Series" (2 lns gold ltrs, 1<sup>st</sup> ln in quotes) across bot. **Spn:** lime or grass green bkgd; "Adventures / of / Pinocchio (3 lns gold ltrs) below top, Pin face (with broad brim conical hat; gold outline with cov bkgd filler) ft view, looking LFT in a gold bkgd oval cameo; the oval is enc in a black outlined crest with a curving black-outlined ribbon extending below the crest to "Cramp" (gold ltrs, above mid); lower ½ spn undec ex "Ginn and / Company" (2 lns UC ltrs) at bot. **Bk Cov:** bright lime or grass green rough-textured broad weave cloth, blank. **Remn** (including TP & TPV) s.a. 1904d. **Src:** The Baldwin Library (University of Florida, Gainesville), Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany). **Trade ed. RSSUD 1904d.**

**1904 f .**      *Pinocchio, The Adventures of a Marionette* by C. Collodi. Translated from the Italian by Walter S. Cramp with editorial revision by Sara E. H. Lockwood with many original

drawings by Charles Copeland. 212pp. (© 1904). **“Once Upon A Time” ser.**  
Boston, New York, Chicago, London: **Ginn and Company.**

**Adpt Cramp Trans.** 17.1cm. **Cov:** gray-green smooth textured cloth with dark green ltrs & des; des s.a. 1904d ex (1) title “Pinocchio / The Adventures / of / A Marionette” (4 lns) sub, (2) title pan widened to ½ cov width, & (3) circular pan lowered so its circular flowing des extends down ⅔ cov height. **Spn:** s.a. 1904d ex gray-green bkgd (retaining the original trans title at top). **Bk Cov:** gray-green, blank. **Endps:** s.a. 1904d ex pale grayish-green on cream. **TP:** s.a. 1904d ex (1) title changed, (2) cred reformatted, & (3) parrot omitted from ltr “P”. **TPV:** s.a. 1904d (including prt mk “44.7”, retaining the original prt mk even though it was printed later). Preface (unsigned, from 1904d) pp.1-2; text beg p.3. **Src:** Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany). **School ed.**

**Note:** According to Ginn, released November 1904, replacing Cramp’s original translation (1904d). The original text, already showing pedagogical modification, is revised throughout: word changes, deletion and alteration of episodes (e.g., chapter 2 is reduced by half), and at least one text addition. To meet the requirements of the school system, its intended market, the text was revised on almost every page. Printing layout changes were minimized to salvage as much as possible the existing printing plates. The Preface page numbers were adjusted to fit page number changes made early in the text. **The new title signifies the adapted text.**

Copeland’s illustrations are also affected. The book buyer on p.37 has been redrawn. The picture on p.62 was shifted from p.63 (in 1904d) to adjust for layout changes. The illustration on p.8 in 1904d was omitted when the page was dropped to delete text; that on p.86 (1904d), showing starving animals in the City of Stupid-Catchers, was omitted presumably as undesirable. The adapted translation (1904f) adds 2 new pictures, those on p.85 & p.87. For fuller analysis see Wunderlich & Morrissey’s *Pinocchio Goes Postmodern* pp.36-41 & pp.52-56.

**1904 g .** *Pinocchio, The Adventures of a Marionette* by C. Collodi. Translated from the Italian by Walter S. Cramp with editorial revision by Sara E. H. Lockwood with many original drawings by Charles Copeland. 212pp. (© 1904). **“Once Upon A Time” ser.**

Boston, New York, Chicago, London: **Ginn and Company.**

**Adpt Cramp Trans.** 17.1cm. **Cov:** s.a. 1904e ex widened title pan with new title sub. **Spn:** s.a. 1904e (including the older title “Adventures / of / Pinocchio”, 3 lns, at top). **Bk Cov & Endps:** s.a. 1904e. **TP & TPV:** s.a. 1904f (including the original prt mk “44.7”). **Remn** s.a. 1904f. **Src:** Miriam Snow Mathes Collection (State University of New York, Albany). **Trade ed.**